Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:6

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Wtedy podszedł do niego dowódca załogi\* i powiedział do niego: Co tobie, że tak twardo śpisz? Wstań, wołaj do swojego Boga! Może Bóg pomyśli\*\* o nas i nie zginiemy.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Odnalazł go tam kapitan statku i zawołał: Co tobie, że tak twardo śpisz? Wstań, wołaj do swojego Boga! Może Bóg zmiłuje się nad nami i nie zginiemy. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Przyszedł więc do niego sternik i zapytał go: Cóż ty czynisz, śpiochu? Wstań, wołaj do swego Boga, może Bóg wspomni na nas, abyśmy nie zginęli. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy przystąpił do niego sternik, i rzekł mu: Cóż czynisz ty, ospalcze? wstań, wołaj do Boga swego, owa snać wspomni Bóg na nas, abyśmy nie zginęli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I przystąpił ku niemu sternik, i rzekł mu: Co ty tak twardo śpisz? Wstań, wzywaj Boga twego, owa snadź rozmyśli się Bóg o nas, a nie zginiemy. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Przystąpił więc do niego dowódca żeglarzy i rzekł mu: Dlaczego ty śpisz? Wstań, wołaj do twego Boga, może przypomni sobie Bóg o nas i nie zginiemy. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Wtedy podszedł do niego kapitan okrętu i tak rzekł do niego: Dlaczego śpisz? Wstań, wołaj do swojego Boga! Może Bóg wspomni na nas i nie zginiemy. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy zbliżył się do niego kapitan i powiedział: Dlaczego tak twardo śpisz? Powstań, wołaj do swojego Boga. Może ten Bóg wspomni na nas i nie zginiemy. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Przyszedł do niego dowódca żeglarzy i powiedział: „Jak możesz spać! Wstań, wzywaj swojego Boga, może wejrzy na nas i nie zginiemy”. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Podszedł tedy do niego dowódca załogi i powiedział: - Jakże możesz spać? Wstawaj, wzywaj swego boga! Może ten bóg zatroszczy się o nas i nie zginiemy! |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І до нього прийшов головний моряк і сказав йому: Чому ти храпиш? Встань приклич твого Бога, щоб Бог спас нас і ми не згинули. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy podszedł do niego naczelny majtek i mu powiedział: Co z tobą, leniwcze? Wstań, wołaj do twego Boga! Może ten Bóg rozmyśli się względem nas, abyśmy nie zginęli! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | W końcu podszedł do niego kapitan statku i rzekł mu: ”Co z tobą, ospalcze? Wstań, wołaj do swego boga! Może prawdziwy Bóg zatroszczy się o nas i nie zginiemy”. |

1. 1) dowódca załogi, הַחֹבֵל רַב (raw hachowel), tj. główny żeglarz, <x>390 1:6</x>L. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) pomyśli, lub: przemyśli, zob. <x>220 12:5</x>; <x>230 40:18</x>. [↑](#footnote-ref-3)